



ESTRUTURA CURRICULAR (EC)

FORMULÁRIO Nº 13 – ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE			
CONTEÚDO DE ESTUDOS			
TEORIAS DA TRADUÇÃO			
NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE INTRODUÇÃO À PRÁTICA DA TRADUÇÃO I – INGLÊS	CÓDIGO GLE00559	CRIAÇÃO (X) ALTERAÇÃO: NOME () CH ()	
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GLE – DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS			
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60	TEÓRICA: 30	PRÁTICA: 30	ESTÁGIO:
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATORIA ()		OPTATIVA (X)	AC ()
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: APRESENTAR E DISCUTIR ESTRATÉGIAS E NOÇÕES BÁSICAS DE TRADUÇÃO NO PAR INGLÊS-PORTUGUÊS DE DIVERSOS GÊNEROS TEXTUAIS, CONSIDERANDO OS DIFERENTES OBJETIVOS E CONDIÇÕES DE PRODUÇÃO DE CADA MODALIDADE DE TRADUÇÃO EM SUAS DIMENSÕES CULTURAIS, POLÍTICAS, LINGÜÍSTICAS, ESTILÍSTICAS E MERCADOLÓGICAS, INCLUINDO TEMAS TRANSVERSAIS, COMO DIREITOS HUMANOS, EDUCAÇÃO ESPECIAL, DIVERSIDADE ÉTNICO-RACIAL, DE GÊNERO, SEXUAL, RELIGIOSA E DE FAIXA GERACIONAL, DENTRE OUTROS.			
DESCRIÇÃO DA EMENTA: INTRODUÇÃO A DIFERENTES MODALIDADES E ESPECIALIDADES DE TRADUÇÃO A PARTIR DA ANÁLISE E DO EXERCÍCIO DE TRADUÇÕES NO PAR INGLÊS-PORTUGUÊS			
BIBLIOGRAFIA BÁSICA: <ol style="list-style-type: none">CUNHA, Celso; CINTRA, Luiz F. L. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i>. 5ed. Rio de Janeiro: LexiKon, 2008.MARCHUSCHI, Luiz Antônio. <i>Da Fala para a Escrita: atividades de retextualização</i>. 10. Ed. São Paulo: Cortez, 2013.STORIG, Hans Joachm. <i>A Aventura das Línguas: uma viagem através da história dos idiomas no mundo</i>. 3ed. Ver. São Paulo: Melhoramentos, 1994.			
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: <ol style="list-style-type: none">MCCARTY, Michael; O'DELL, Felicity. <i>English Vocabulary in Use: elementary</i>. 2ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2011ISQUERDO, Aparecida N. (org.) <i>A Ciência do Léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia</i>. Campo Grande: UFMS, 2014SHARWOOD, Smith, KELLERMAN, Eric. <i>Crosslinguistic influence in second language acquisition</i>. 1st ed.			




New York: Pergamon, 1986

4. Rutherford, William E. *Second Language Grammar: learning and teaching*. London: Longman, 1987.
5. FERNANDES, José Alves. *Dicionário de formas e construções opcionais da língua portuguesa*. Fortaleza: UFC, 2000.

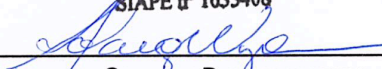
BIBLIOGRAFIA DE APOIO:

1. ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.
2. ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. 5ed. São Paulo: Ática, 2007.
3. AUBERT, Francis H. *Introdução à Pesquisa Terminológica Bilingue*. SP: Humanitas; FFLCH/USP, 2001.
4. AZENHA JUNIOR, João. *Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo: Humanitas, 1999.
5. BAKER, Mona. *In Other Words: a coursebook on translation*. London & NY: Routledge, 1992.
6. Barros, Lídia A, *Conhecimentos de Terminologia para a Prática Tradutória*. São José do Rio Preto: Novagraf, 2007.
7. JACOBSON, Roman. Aspectos Linguísticos da Tradução. In: JACOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, s/s. p. 63-72
8. NAVES, Sylvia et al. *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis*. Ministério da Cultura – Secretaria do Audiovisual, 2016. Disp. em: [HTTPS://www.camara.gov.br/internet/agencia/pdf/guia_audiovisuais.pdf](https://www.camara.gov.br/internet/agencia/pdf/guia_audiovisuais.pdf).
9. MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge, 2001.
10. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões et ali. *Traduções Literárias: jogos de poder entre culturas assimétricas*. In: III Semana do Professor do ICHL. Juiz de Fora, MG: Editora da UFJF, 2002, p. 1-12. Disponível em: <http://www.ufjf.br/ppglettras/files/2009/11/TRADU%C3%87%C3%95ES-LITER%C3%81RIAS-JOGOS-DE-PODER-ENTRE-CULTURAS-Maria-Clara.pdf>.
11. TAGNIN, Stella E. O. *O Jeito que a Gente Diz: expressões convencionais e idiomáticas inglês e português*. São Paulo: Disal, 2005.
12. Textos diversos a serem traduzidos abordando diferenças culturais e temas transversais.


Prof. Dr. Arnaldo Rosa Vianna Neto
Coordenador do Curso de Graduação
em Letras - Licenciatura da UFF
Matrícula SIAPE nº 1488737
COORDENADOR

DATA 06 / JUN / 2018

Prof. Dra. Solange Coelho Vereza
Chefe do GLE
SIAPE nº 1033408


CHEFE DE DEPARTAMENTO

DATA 06 / JUN / 2018

